# El aprendizaje intercultural a través de los textos literarios

Mebarka Bedarnia
Universidad de Ammar Thelidji, Laghouat

## 1. RESUMEN

Nuestro artículo consiste en el estudio del aprendizaje intercultural a través de los textos literarios, considerado de gran interés, sobre todo gracias a las nuevas aportaciones teóricas en el campo de la didáctica de la literatura de ELE. A lo largo de estas páginas, intentaremos dar respuesta a las siguientes cuestiones: ¿qué se entiende por el aprendizaje intercultural y por qué juega esta competencia un papel tan importante en la sociedad actual? ¿Cómo se puede integrar el aprendizaje intercultural en la enseñanza de la literatura? ¿Cuáles son los métodos apropiados para conseguir este objetivo?

## 2. INTRODUCCIÓN

En la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, la identidad lingüística y las competencias idiomáticas en el amplio y complejo contexto de la pluralidad y la interculturalidad tienen una especial relevancia para los profesionales de la enseñanza de las lenguas y sus culturas.

Reflexionar sobre la importancia de la competencia intercultural como un aspecto principal en las clases de lengua extranjera, apunta y enriquece la formación cultural del aprendiz y constituye dentro del marco de la internacionalización una competencia necesaria e inevitable, desde lo local hacia lo universal. En efecto, la integración del enfoque intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras o segundas ha abierto un nuevo campo de investigación didáctica respecto al desarrollo de las unidades de aprendizaje y ha puesto el campo literario como el espacio cultural donde los docentes deben anclar su selección de textos para un curso de ELE.

Indudablemente, el texto literario es un vehículo imprescindible para transmitir la cultura de una comunidad lingüística particular y proporciona al lector información valiosa en esta cultura meta, así como el lenguaje y las formas utilizadas para comunicar.

## 3. LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

De una manera general, se puede definir la competencia comunicativa intercultural, como la capacidad de comunicarse de manera efectiva en situaciones interculturales y establecer relaciones armoniosas y apropiadas en diversos contextos culturales (Byram, 1997).

La competencia intercultural es concebida como la capacidad de interactuar con personas de otras culturas y en una gran variedad de situaciones y contextos. Mientras que Aguado (2003: 141) afirma que:

> Son las habilidades cognitivas, afectivas y prácticas necesarias para desenvolverse eficazmente en un medio intercultural. Están orientadas a crear un clima educativo donde las personas se sientan aceptadas y apoyadas por sus propias habilidades y aportaciones, así como a permitir la interacción efectiva y justa entre los miembros del grupo.

La interculturalidad es un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que adopta el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. El concepto incluye también las relaciones que se establecen entre personas pertenecientes a diferentes grupos étnicos, sociales, profesionales, de género, etc., dentro de las fronteras de una misma comunidad.

## 4. EL TEXTO LITERARIO COMO SOPORTE

La razón de integrar los textos literarios en la clase de ELE se debe a su carácter y su valor, porque el texto literario es una fuente de placer y fomenta el diálogo. Así, integrar el texto literario como parte cultural de la enseñanza de lenguas extranjeras es una herramienta de enseñanza ideal que complementa los que se encuentran en los libros de texto. Además, «todos están de acuerdo en considerar el texto literario como un laboratorio de idiomas real y como un espacio donde se desarrolla la interculturalidad privilegiada» (Cuq y Gruca, 2005: 413).

El objetivo de la enseñanza de la literatura como soporte intercultural es transmitir un conocimiento literario en un contexto específico, y esto supone que los alumnos ya saben la lengua española y disponen de herramientas lingüísticas básicas necesarias para la comprensión del texto.

> La literatura es un soporte privilegiado de la formación humanista desde la apertura en todas las dimensiones del ser humano (la historia, la cultura, la imaginación, etc.). De esta manera, la literatura ayuda a desarrollar y enriquecer la personalidad de los lectores. La necesidad de la transmisión literaria como un lugar de memoria y de lenguaje radica en el hecho de que también es un conocimiento (Cervera, 2009: 46).

Según unos estudios recientes, hay tres modelos principales de la enseñanza del texto literario que son los siguientes: el modelo cultural, el modelo de lenguaje, y el modelo de desarrollo personal. Lo que nos interesa en este momento, es el primer modelo; o sea, el aspecto cultural. Este enfoque se centra en lo intercultural para facilitar mejor la integración del lector en el texto.

La competencia cultural es una de las condiciones de acceso al sentido del texto literario, por un lado, para que el lector pueda entender el significado del texto, compartir las mismas habilidades culturales del texto y, por otro lado, el texto puede ser un medio de acceder a una cultura distinta de la del lector.

## 5. LA METODOLOGIA DE INVESTIGACIÓN

### 5.1. Presentación del centro

El Centro de Enseñanza Intensiva de Lenguas (CEIL)[1] es un servicio de la Universidad que abrió sus puertas en 2008. Ofrece formación en lenguas extranjeras (francés, inglés, español, árabe...) a la comunidad universitaria (estudiantes y personal) para facilitar la incorporación a la Universidad y el acceso al conocimiento.

El CEIL cuenta con una oferta formativa que responde a las necesidades y expectativas de sus usuarios. Los cursos son intensivos y duran diez semanas, con una carga horaria de seis horas por semana (60 horas en total). Al inscribirse se realiza una prueba de nivel al estudiante para incorporarlo en un grupo que se adapte a su perfil.

El curso se compone de tres talleres (competencia oral, competencia escrita y actividades cínicas[2]), los primeros constan de 25 horas, mientras que el último está programado para 10 horas.

### 5.2. Procedimientos metodológicos

Para elaborar nuestra investigación sobre el aprendizaje intercultural a través de los textos literarios, hemos escogido el uso del portfolio como instrumento metodológico, porque hemos pensado que esta herramienta podría ayudarnos para la validez de nuestro trabajo.

#### *5.2.1. Descripción del grupo meta*

Los informantes son estudiantes de nivel B1 de diferentes carreras (Filología inglesa y francesa, Biología, Informática, Física y Ciencias Comerciales) y son estudiantes de diferentes ciudades[3] e incluso de distintas nacionalidades[4]. El número total de estudiantes es de 20 (chicos y chicas) de entre 19 y 24 años. Todos ellos

[1] De aquí en adelante (CEIL).
[2] Lo que hace referencia al taller de actividades cínicas se realiza con la ayuda de profesionales.
[3] Tiaret, Laghouat y Ghardaia.
[4] Dos son de Sahara occidental y otro es de Mali.

han estudiado el español como lengua extranjera en secundaria, de modo que tienen un nivel que les permite entender bien los textos literarios sin ninguna dificultad.

*5.2.2. El portfolio*

Uno de los recursos metodológicos de la evaluación alternativa es el uso del *portfolio*[5]; es una manera de aproximarse al proceso de evaluación según las corrientes constructivistas que han producido cambios trascendentes en los enfoques y métodos en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2) porque han generado la incorporación de estrategias para la promoción de aprendizajes significativos.

Genesee y Upsher (1996: 99) afirman que: «El portfolio es una recopilación con un propósito determinado del trabajo de los estudiantes que demuestra, a los estudiantes y a otras personas, sus esfuerzos, progresos y logros en áreas determinadas».

El uso del portfolio nos parece una herramienta muy útil no solamente para la enseñanza de lengua y literatura españolas, sino también para la enseñanza y la adquisición de la competencia intercultural.

### 5.3. Descripción de la experimentación

En el taller de la competencia escrita, hemos recurrido al uso del texto literario como soporte intercultural. En cuanto a la experiencia, hemos seleccionado unos textos literarios, con una serie de actividades orientadas a la comprensión de lectura de textos variados con alumnos de nivel intermedio de ELE durante ocho sesiones de dos horas.

Hemos seleccionado textos de diversos géneros (novela, poesía, teatro) y también de tipo oral y escrito con el fin de ofrecerles un repertorio vasto y variado, para comprobar nuestra hipótesis acerca del uso del texto literario como fuente para la enseñanza de la interculturalidad.

### 5.4. Objetivos de la experimentación

Con esta secuencia didáctica, el alumno será capaz de:

– Familiarizarse con algunos autores españoles e hispanoamericanos.
– Comparar la experiencia del estudiante en la lectura de textos literarios, tanto en lengua materna como en lengua extranjera, con respecto a los autores que se trabajan en clase.
– Conocer algunos elementos de la cultura española.

[5] No hay que confundir *el portfolio* con *el Portfolio Europeo de las Lenguas* (PEL); el primero es más diverso, versátil, divergente, flexible, adaptable, y también es una alternativa al examen tradicional, mientras que el segundo es una adaptación muy específica del portfolio y su filosofía.

– Crear un texto a partir de una reflexión cultural previa.
– Determinar la idea principal de un texto.
– Desarrollar estrategias interpretativas.
– Desarrollar su creatividad.

### 5.5. Evaluación

Después de realizar este taller, podemos afirmar que la experiencia ha sido muy provechosa, pues los alumnos han realizado portfolios interesantes que reflejan el aprendizaje intercultural a través de los textos literarios.

– Hemos notado que al terminar la interpretación de los textos casi todos los alumnos han incluido una reflexión personal sobre su propio proceso de aprendizaje y también sobre su aprendizaje intercultural.
– El texto literario ayuda a comprender y tomar conciencia de las capacidades que se han ido desarrollando y a percibir la progresión del aprendizaje.
– El texto literario permite la realización de un trabajo enriquecedor en el ámbito lingüístico, comunicativo y cultural con grandes posibilidades de explotación: es autónomo, no pierde actualidad, pasa a ser parte de la historia literaria y está presente en la formación académica.
– La lectura de textos literarios de otros países les da una oportunidad para descubrir un mundo desconocido, reconocer y comprender otra cultura.
– Gracias a esta metodología, el docente puede llegar a otro objetivo muy importante que es el interés por la lectura.

## 6. CONCLUSIÓN

En resumidas cuentas, podemos decir que el texto literario es un instrumento didáctico muy significativo que ayuda a todo profesor a introducir a sus estudiantes en un estudio intercultural, cumpliendo con sus objetivos, entre ellos, conocer la cultura del otro, así como despertar en ellos un interés y una curiosidad que les lleve a comparar su historia, sus costumbres, su pensamiento, su modo de vivir, etc., con las demás culturas. Las diferencias que encuentren serán un verdadero tesoro de conocimientos para ellos.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

Aguado, T. (2003). *Pedagogía intercultural*. Madrid: McGraw-Hill. p. 141.

Byram, M. y Flemining, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoque a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press.

Cervera, R. (2009). «À la recherche d'une didactique littéraire». *Synergie Chine* n.º 4: 45-52.

Cuq, J.-P. y Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et secondes*. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble, p. 413.

Genesee, F. y Upsher, A. (1996). *Classroom – based evaluation in second language education*. Nueva York: Cambridge University Press.